

List of tables

Below is the complete list of tables referred to in the article *Soundscapes in English and Spanish. A corpus investigation of verb constructions*.

A-Table 1. SOUND expressions in the English and the Spanish data sets: number, per million (pm) and percentage

	ENGLISH			SPANISH		
Domain	number	pm	%	number	pm	%
PERCEPTION	1,425	3,434	72	868	1,623	64
MOTION	323	778	16	207	387	15
Support verb constructions	214	516	11	216	404	16
MANIPULATION, EMOTION-REACTION, CONSUMPTION, COGNITION	26	63	1	65	122	5
TOTAL tokens	1,988	4,791	100	1,356	2,536	100

A-Table 2. The distribution of perspective in English and Spanish: number, per million and percentages: number per million (pm) and percentage

Perspective	English			Spanish		
	number	pm	%	number	pm	%
Producer	1,126	2,714	57	523	978	38
Experiencer	453	1,092	23	511	956	38
Phenomenon	409	986	20	322	602	24
Total	1,988	4,791	100	1,356	2,536	100

A-Table 3. PERCEPTION data in the English and the Spanish data sets: number, percentage, types and token/type ratios

PERCEPTION	English			Spanish		
	Tokens	Types	Token/Type	Tokens	Types	Token/Type
Producer	886 (62%)	91	9.7	248 (29%)	43	5.8
Experiencer	443 (31%)	5	88.6	464 (53%)	4	116
Phenomenon	96 (7%)	11	8.7	156 (18%)	14	11.4
TOTAL	1,425	107	13.3	868	61	14.2

A-Table 4. PERCEPTION in Producer-focused expressions in English and Spanish

PRODUCER English (91 types / 886 tokens) sound (76), sigh (59), laugh (46), snap (42), groan (36), gasp (32), pant (32), ring (28), hiss (27), grunt (25), chuckle (22), clear one's throat (21), growl (21), breathe (20), suck a breath (18), cough (16), snarl (15), bellow (14), croak (13), roar (13), snort (13), click (12), chime (10), swallow (10), clatter (9), quiet (9), thump (9), whine (9), whisper (9), bang (8), choke (8), rattle (8), wail (8), bark (7), giggle (7), moan (7), screech (7), whistle (7), buzz (6), howl (6), huff (6), purr (6), yelp (6), clink (5), crackle (5), rustle (5), snore (5), sob (5), sputter (5), thunder (5), wheeze (5), drum (4), hush (4), slosh (4), blow (nose, breath, whistle) (3), clang (3), clank (3), cluck (3), creak (3), crunch (3), echo (3), rumble (3), shriek (3), sniff (3), sough (3), squeak (3), chatter (2), grind (2), guffaw (2), gurgle (2), hum (2), patter (2), rasp (2), squeal (2), strike (2), whimper (2), bay (1), boom (1), crack (1), cry (1), grate (1), grumble (1), hack (1), jangle (1), murmur (1), sing (1), splutter (1), squawk (1), thud (1), tinkle (1), trill (1) Spanish (43 types / 248 tokens) suspirar (62), reír (20), carraspear (16), bramar (13), gemir (10), resoplar (10), crujir (9), gruñir (8), rezongar (8), toser (6), tragar saliva (6), tronar (6), pitar (5), tomar aire (5), entonar (4), rechinar (4), respirar (4), rugir (4), sollozar (4), sonarse la nariz (4), sorber (4), taconeear (4), crepitar (3), jadear (3), llorar (3), aclararse la garganta (2), aplaudir (2), carcajearse (2), chirriar (2), roncar (2), acallar (1), alborotar (1), aspirar (1), aullar (1), berrear (1), chasquear (1), chistear (1), inspirar (1), martillear (1), silbar (1), silenciar (1), suavizar (1), zumbar (1)

A-Table 5. PERCEPTION in Experiencer-focused expressions in English and Spanish

EXPERIENCER
English (5 types / 443 tokens)
hear (380), listen (52), overhear (7), silence (3), grate (1)
Spanish (4 types / 464 tokens)
oír (330), escuchar (130), sonarle (3), zumbar (1)

A-Table 6. PERCEPTION in Phenomenon-focused expressions in English and Spanish

PHENOMENON
English (11 types / 96 tokens)
echo (38), sound (28), fade (7), reverberate (7), crack (5), muffle (3), lighten (2), quiet (2), re-echo (2), mute (1), warble (1)
Spanish (14 types / 156 tokens)
sonar (131), resonar (9), retumbar (5), acallarse (1), callar (1), desvanecerse (1), doblar (1), enmudecer (1), ensordecer (1), requerir (1), retronar (1), revelar (1), reverberar (1), silenciar(se) (1)

A-Table 7. MOTION data in the English and the Spanish data sets: number, percentage, types and token/type ratios

MOTION	English			Spanish		
	Tokens	Types	Token/Type	Tokens	Types	Token/Type
Producer	124 (38%)	21	5.9	110 (53%)	17	6.5
Experiencer	0 (0%)	0	0	23 (11%)	7	3.3
Phenomenon	199 (62%)	51	3.9	74 (36%)	38	1.9
TOTAL	323 (100%)	72	4.5	207(100%)	62	3.3

A-Table 8. MOTION in Producer-focused expressions in English and Spanish

PRODUCER English (21 types / 124 tokens) let out (55), emit (9), spit (9), fall (7), splash (7), flap (6), draw (5), burst into (4), raise (3), swish (3), issue (2), lapse (2), loose (2), lower (2), stop (2), bang in/out (1), drop (1), expel (1), explode (1), plop (1), pound (1) Spanish (17 types / 110 tokens) soltar (37), bajar (21), emitir (13), alzar (6), lanzar (6), subir (5), escapar (4), sacar (4), estallar (3), levantar (3), elevar (2), volver (2), disparar (1), empujar (1), escupir (1), traquetear (1)
--

A-Table 9. MOTION in Experiencer-focused expressions in Spanish

EXPERIENCER Spanish (7 types / 23 tokens) llegar (15), entrar (2), acompañar (2), acudir (1), adentrar(se) (1), alejarse (1), sacar (1)
--

A-Table 10. MOTION in Phenomenon-focused expressions in English and Spanish

PHENOMENON
English (51 types / 199 tokens)
come (33), fill (25), slam (24), fall (12), carry (7), mingle (7), reach (7), crash (5), issue (5), drift (4), rise (4), emanate (3), erupt (3), follow (3), go (3), hitch (3), join (3), ripple (3), shake (3), swish (3), arise (2), escape (2), flit (2), float (2), quaver (2), recede (2), stop (2), trail (2), blend in (1), circle (1), creep (1), drag (1), drop (1), filter (1), hang (1), leave (1), linger (1), lower (1), meet (1), quiver (1), return (1), roll (1), rush (1), settle (1), slip (1), slither (1), spread (1), stagger (1), tremble (1), unleash (1), wind (1)
Spanish (38 types / 74 tokens)
salir (12), temblar (6), flotar (4), surgir (4), acercarse (3), proceder (3), rodear (3), ascender (2), extenderse (2), llenar (2), preceder (2), subir (2), transmitir (2), vibrar (2), volver (2), alcanzar (1), alzarse (1), añadir(se) (1), arramblar (1), atravesar (1), brotar (1), caer (1), detenerse (1), elevarse (1), emanar (1), envolver (1), estallar (1), explotar (1), instalarse (1), inundar (1), mezclarse (1), posarse (1), rezumar (1), sumarse (1), superponerse (1), unirse (1), vacilar (1), venir (1)

A-Table 11. Support verb constructions in the English and the Spanish data sets: number, percentage, types and token/type ratios

SUPPORT VERB CONSTRUCTIONS	English			Spanish		
	Tokens	Types	Token/Type	Tokens	Types	Token/Type
Producer	108 (50%)	16	6.8	117 (54%)	32	3.7
Experiencer	6 (3%)	2	3	11 (5%)	7	1.6
Phenomenon	100 (47%)	26	3.8	88 (41%)	36	2.4
TOTAL	214 (100%)	44	4.7	216 (100%)	75	2.9

A-Table 12. Support verbs and perspectives in English and Spanish

PRODUCER English (16 types / 108 tokens) be (26), make (22), give (21), keep (17), go (4), take a breath (4), remain (3), stifle (2), suppress (2), catch up one's breath (1), create (1), get someone's ear (1), grow (1), have (1), produce (1), soften (1) Spanish (32 types / 117 tokens) hacer (17), mantener(se) (9), permanecer (9), dar (8), quedarse (8), evitar (7), producir(se) (7), guardar silencio (5), seguir (5), tener (4), amortiguar (3), cambiar (3), perder (3), reprimir (3), utilizar (3), adoptar (2), ahogar (2), convertir(se) (2), imitar (2), simular (2), usar (2), alterar (1), anticipar (1), controlar voz (1), disimular (1), encontrarse en silencio (1), estar (1), impostar (1), iniciar (1), poner voz (1), retomar (1), tamizar (1) EXPERIENCER English (2 types / 6 tokens) be out of earshot (3), catch (3) Spanish (7 types / 11 tokens) hacer (oídos sordos) (4), aguzar (2), agudizar (1), encontrarse (1), interrumpir (1), poner fin (1), prestar oído (1) PHENOMENON English (26 types / 100 tokens) be (39), there to be (18), become (9), drown (3), end (3), turn (3), vanish (3), deepen (2), disintegrate (2), take (2), add (1), begin (1), blend (1), build (1), change (1), die (1), ensue (1), grow (1), last (1), lessen (1), mark (1), obliterate (1), pick (1), replace (1), resume (1), sharpen (1) Spanish (36 types / 88 tokens) ser (30), haber (9), hacerse el silencio (6), cambiar (5), empezar (3), hacerse (3), mantenerse (2), reinar (2), adoptar (1), agudizar (1), amortiguar (1), añadir (1), apoderarse (1), cesar (1), cobrar (1), comenzar (1), continuar (1), debilitar(se) (1), denotar (1), desmentir (1), devolver (1), durar (1), expresar (1), indicar (1), interrumpir (1), nacer (1), ocultar (1), perder (1), persistir (1), presidir (1), proseguir (1), recobrar (1), seguir (1), semejar (1), variar (1), volverse (1)
--

A-Table 13. MANIPULATION verbs and perspectives in English and Spanish

PRODUCER English (2 types / 6 tokens) break (5), (turn (1) Spanish (10 types / 48 tokens) soltar (37), romper (3), acoplar (1), alargar (1), cortar (1), desfigurar (1), imposter (1), pegar (1), sostener (1), tensar (1) EXPERIENCER English (1 type / 1 token) break (1) Spanish (1 type / 2 tokens) arrancar (1), clavar (1) PHENOMENON English (7 types / 13 tokens) break (6), cut (1), pierce (1), rent (1), rip (1), shatter (1), slice (1), split (1) Spanish (3 types / 4 tokens) rasgar (2), cortar (1), romper (1)
--

A-Table 14. EMOTION, CONSUMPTION and COGNITION verbs and perspectives in English and Spanish

DOMAIN	ENGLISH	SPANISH
EMOTION-REACTION	Producer (1 type/1 token) rage (1) Experiencer (1 type/3 tokens) startle (3) Phenomenon (1 type/1 token) laugh (1)	Experiencer (1 type/3 tokens) sorprenderse (3)
CONSUMPTION	Producer (1 type/1 token) swallow (1)	Experiencer (1 type/8 tokens) absorber (8)
COGNITION		Experiencer (1 type/1 token) dar crédito (1)

